

**AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY
ANGIE THOMAS *ON THE COME UP* INTO BAHASA
INDONESIA**

TERM PAPER

By

AGHNIA RACHIM DESANDA

2014130037



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

**AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY
ANGIE THOMAS *ON THE COME UP* INTO BAHASA
INDONESIA**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

AGHNIA RACHIM DESANDA

2014130037

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision of Tommy Andrian, SS, M.Hum and Fridolini, SS, M.Hum, not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Aghnia Rachim Desanda

Reg. No. : 2014130037

Signature : 

Date : August 3, 2020.






TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name : Aghnia Rachim Desanda
Reg. No. : 2014130037
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation in a Novel by Angie Thomas
On the Come Up into Bahasa Indonesia

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on August 3, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.


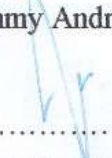
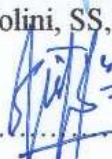
Advisor : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum
Reader : 
Fridolini, SS, M.Hum
Head Board of Examiners : 
Yoga Pratama, SS, M.Pd

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 3, 2020 has been academically tested and defended in front of


THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor	:	 Tommy Andrian, SS, M.Hum
Reader	:	 Fridolini, SS, M.Hum
Head Board of Examiners	:	 Yoga Pratama, SS, M.Pd

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture


Tommy Andrian, SS, M. Hum

Dean Faculty of
Language and Culture




Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

All praises be to Allah, the Most Beneficent and the Most Merciful, there is no power nor strength except with Allah that I am able to complete this term-paper entitled “*An Annotated Translation in A Novel by Angie Thomas On the Come Up into Bahasa Indonesia*”.

This term paper is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

The completion of this term paper and the achievement of me to finally reach long way road study in Unsada is nothing without the fully guidance, helps, time, supports, motivations, suggestions, insights, knowledge, and patience from these honourable people mentioned below. With all respect, I would like to give my deepest and sincerest gratitude to:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head of English Department and the Advisor of this term-paper who has given his time to patiently help, guide, give advices and allow me to finish this term paper. I thank him for the insights, motivations, knowledge especially in translation field and linguistics as well.
2. Fridolini, SS, M.Hum as the Reader of this term-paper who has given her time to patiently help, give advices, and also allow me to finish this term paper. I thank her for the motivations, insights, knowledge especially in linguistic field and her willingness to check my term paper.
3. Eka Yuniar, SS, M.Si as my Academic Advisor who has given her time to patiently help, guide me every coming up new semester. I thank her for motivations, insights, knowledge in literature and writings, advices, and supports I got from her.
4. All lecturers and staff in English Language and Culture Department. (Dra. Irna Nirwani Dj., M.Hum, Prof. Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA, Dra. Kurnia Idawati, M.Si, Agustinus Hariyana, SS, M.Si, Nurul Fitriani, SS, M.Hum, Yoga Pratama, SS, M.Pd, Drs. Rusdy M. Yusuf, M.Si, Juliansyah, M.Pd, Rheinastus Beressaby, SE, M.Hum, Dra. Karina Adinda, MA, Alia Afiyati, SS, M.Pd, and

with all respect for the lecturers who are not mentioned here, I thank them all for the insights, learning experiences, and knowledge in English major subjects).

5. My dear beloved dope Mum who is my fulltime forever best friend in my whole life, she is an incredible woman I've ever seen, her prayer can reach the seventh heaven, I really thank her to take care of me. My big sister Mba Ayu, hey I love you (this part is kinda like a rhyme ☺ I apologize for being too much on this part cuz they both mean *a lot* to me)
6. My *skripsi* fellow'14; Delti, Anggi, Hesty, Aryani, Ucup, Nurma, and Inggit. *Finish what we started!*
7. All friends in English Department especially class of 2014; Rizki Aulia Adha, Hanum Kizt, Shofura Nabila, Ratu Rodiah, Yuliana, Elvira, Izni, Septi, Hana, Kiky, Bella, Setya, Maria, Ika, Arti, and so on. Thank you for all advices and supports y'all give.
8. My decent friends in Unsada; Icha Rizkiah, Bellinda, Aliyah, Syifa, kak Nabilla, kak Aisyah.
9. Swara Unsada and all of SU 25 members (Annisa Uha, Eve Septiani, Siti Aisyah, Widya Latifah, Firda Prihatin, Anis, Aulia Dini, Grace, Tina, Munya).

Nevertheless, this term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term-paper.

Jakarta, August 14, 2020

Writer

Aghnia Rachim Desanda

ABSTRACT

Name : Aghnia Rachim Desanda
Reg. No. : 2014130037
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation in a Novel by Angie Thomas
On the Come Up into Bahasa Indonesia

This term-paper is discussed about an annotated translation in *On the Come Up* novel by Angie Thomas that are focused on the problem in translating linguistic and cultural aspects, for instance, idiomatic expressions and cultural words or terms those are difficult to be translated. This research uses qualitative method with theories of translation. By annotating, I explain the reasons of chosen meanings in the target language and methods or procedures as well. The aims of this research is to find idiomatic expressions and cultural words or terms to be translated with annotation as below mentioned and to find the most dominant translation methods, procedures or techniques (Newmark, 1988 and Hoed, 2006) applied in the annotated translation to represent the equivalent meaning of source language in the target language. In this research there are 34 annotations have been analyzed. Idiomatic translation and couplet as the dominant procedures in this annotated translation.

Keywords: *novel, annotated translation, idiomatic expressions, cultural words and terms, procedures of translation*

ABSTRAK

Nama : Aghnia Rachim Desanda
NIM : 2014130037
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : Terjemahan Beranotasi di dalam Novel karya Angie Thomas *On the Come Up* ke dalam Bahasa Indonesia

Skripsi ini membahas terjemahan beranotasi di dalam novel *On the Come Up* oleh Angie Thomas yang berfokus pada permasalahan dalam terjemahan yang berhubungan dengan aspek bahasa dan budaya seperti ungkapan idiomatik dan kata-kata serta istilah budaya yang sulit diterjemahkan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif didukung oleh teori-teori terjemahan. Melalui anotasi, saya menjelaskan alasan-alasan pada arti dari bahasa sumber yang saya pilih beserta metode atau prosedur-nya. Tujuan dari penelitian ini ialah mencari kata-kata atau istilah-istilah, dan ungkapan idiomatik yang berunsur budaya untuk diterjemahkan dengan anotasi dan bertujuan untuk mencari metode, prosedur atau teknik terjemahan yang berdasarkan teori Newmark dan Hoed yang mendominasi untuk digunakan di dalam terjemahan anotasi ini agar mendapatkan padanan arti yang menghadirkan bahasa sumber di dalam bahasa sasaran. Ada 34 anotasi yang dianalisis dengan terjemahan idiomatis dan kuplet sebagai prosedur terjemahan yang paling mendominasi.

Kata kunci: novel, terjemahan beranotasi, ungkapan idiomatik, kata dan istilah budaya, prosedur penerjemahan

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	iii
TEST FEASIBILITY VALIDATION.....	iv
TERM PAPER VALIDATION PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objective of the Research	4
1.6 Method of the Research	4
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.1.1 Audience Design and Need Analysis.....	8
2.2 Annotated Translation.....	8
2.3 Strategy of Translation.....	9
2.3.1 Method of Translation.....	9
2.3.2 Procedure of Translation.....	12
2.3.3 Technique of Translation	15
2.4 Idioms.....	16
2.5 Cultural Words	17

CHAPTER 3: AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY ANGIE THOMAS <i>ON THE COME UP</i> INTO BAHASA INDONESIA	19
CHAPTER 4: CONCLUSION	63
REFERENCES	65
SCHEME OF THE RESEARCH	71
POSTER OF THE RESEARCH	72
PRESENTATION SLIDES	73
CURRICULUM VITAE	75
TOEIC RESULT	79
CONTROL BOOK	80

